



ANDRÉ CAILLEUX

André de Cayeux de Senarpont, dit Cailleux, a quitté le monde des vivants dans les derniers jours de 1986, à l'âge de 79 ans. Ce deuil est durement ressenti par de nombreux membres de la communauté scientifique internationale, diversément répartis à travers le monde; il touche tout particulièrement le Biuletyn Peryglacjalny, auquel il collaborait fidèlement depuis les origines de cette publication, ainsi que l'Université de Łódź, dont il était Docteur Honoris Causa.

Il fut naturaliste au sens le plus complet du terme, ce qui veut dire qu'il portait ses regards sur toutes sortes de phénomènes sans se laisser enfermer dans les limites étroites d'une recherche spécialisée. Catalogué en principe comme géologue, il étonnait souvent les collègues de cette discipline, dans la mesure où il paraissait délaisser l'étude noble de la tectonique au profit de celle des formations superficielles: effectivement il considérait ces dernières comme le terrain de rencontre de dynamiques diverses dont il fallait rechercher les données depuis le passé quaternaire et suivre l'évolution à travers les différents espaces climatiques actuels, sans oublier les impacts qu'y impriment les entreprises humaines; c'est à ce prix que l'on peut apprécier la richesse et la fragilité de

notre environnement naturel. Ses premiers travaux, à l'occasion d'un long séjour en Pologne comme jeune professeur avant 1939, l'ont amené à définir une cryopédologie inspirée de l'examen des traces laissées dans le sol par le froid quaternaire. Il était logique qu'il devînt, par cette orientation de recherche, l'un des premiers animateurs de la commission de l'U.G.I. pour l'étude des phénomènes périglaciaires.

André Cailleux était donc par tempérament personnel attiré vers toute voie nouvelle dans la prospective de la connaissance. Sa curiosité toujours en éveil l'amenait à se poser des questions en dehors des sentiers battus et c'est ainsi que dans ses dernières années il avait profité de l'épanouissement technologique en direction de l'espace pour rechercher ce que les planètes voisines pouvaient apporter comme données originales mais susceptibles de contribuer à une meilleure compréhension de la Terre elle-même: Mars le ramenait au périglaciaire avec une problématique enrichie. Novateur, il tendait tout naturellement à faire confiance aux jeunes chercheurs, dans la mesure où ils sont enclins à apporter des vues nouvelles à propos de vieux débats, que certains maîtres sont tentés de considérer comme définitivement clos.

L'hommage dû à André Cailleux en tant que savant se doit de mettre en évidence certains aspects du comportement personnel, qui en faisaient un "honnête homme" au sens le plus classique du mot. L'innovateur qu'il était dans le domaine de la recherche restait fidèle à certaines valeurs traditionnelles qui font le ciment des sociétés humaines, comme par exemple la famille: il était veuf d'un premier mariage qui lui avait donné d'élever une nombreuse progéniture. Son souci des bonnes relations humaines était tel que, dans les divers pays qu'il fréquentait régulièrement, il s'obligeait à s'exprimer dans la langue de ses interlocuteurs. Et cela vaut tout particulièrement pour la Pologne, à qui il est toujours demeuré attaché, et dont il pratiquait volontiers la langue, apprise sur le terrain au début de sa carrière: en secondes noces il avait épousé une Polonaise, qui malheureusement l'a, elle aussi, précédé dans la tombe. Enfin la richesse d'expériences diverses [qu'il] tirait de sa propre vie n'avait en rien altéré son optimisme fondamental, et il gardait une foi intacte en l'avenir de l'humanité. Quelle leçon et quel réconfort pour nous tous qui avons à affronter un monde chaque jour plus compliqué et souvent difficile à vivre!

René RAYNAL

EDITORIAL

During the Periglacial Conference of the Working Group I.G.U. held in Aberystwyth (Wales) in 1975 it was settled in the discussion, which I had with the late Roger J. E. Brown, that his *Permafrost Terminology* worked out with W. O. Kupsch and published in English in 1974 should be edited in several languages in the *Biuletyn Peryglacjalny*. We decided to find translators who could elaborate the French, German, Russian and Polish versions. In 1979 the French edition appeared. Thanks to H. M. French's kindness and endeavour also the German and Russian versions have been accomplished and the work was submitted in B. P. by H. M. French in 1986. Later on also the Polish text was added.

A long space of time between the conversation with R. J. E. Brown mentioned above and printing of the present volume had been caused by great financial difficulties in Poland that also affected the publishing matters and because of which even possibility of the issue itself was very doubtful at that time. At present the conditions being more favourable, the editorial staff decided to undertake their work on the edition of the present volume.

Our wish is to dedicate this publication of "Permafrost Terminology" to the memory of Roger J. E. Brown, we present it in its original version without any appendix of recent bibliography or terms. As the English version was admitted the basic one, the alphabetical order of terms was preserved according to it, in all of other languages.

Recently the new works on the periglacial terminology have been published: *Glossary of Permafrost and Related Ground-ice Terms* (S. A. Harris, H. M. French et al. 1988), separately in English and in French, and the Russian terminology edited in the Soviet Union. In view the lack of the assisting misapprehensions of meaning some terms we have come to decision that the publication of pentalingual version of *Permafrost Terminology* will be well desirable. We hope that it will facilitate the selection of proper terms concerning problems both of the present and Pleistocene Periglacial Zones.

On behalf of the editorial staff of B. P. I wish to express heartfelt thanks to all those who have helped us in completing the text, especially to Professor H. M. French and the translators who contributed a lot to conveying most accurately the meaning of definitions and interpretation of particular terms contained in the original English version.

A. DYLIKOWA